



Międzynarodowe Sympozjum

Terminy i relacje a problem przekładu



Środa, 4 maja

- 12.15 Msza św. w Kościele Akademickim KUL
13.00 Rejestracja uczestników – C JP II X piętro

Prowadzący: **Prof. dr hab. Dorota Śliwa**

- 14.00 Otwarcie sympozjum – Prof. dr hab. Krzysztof Narecki,
Dziekan Wydziału Nauk Humanistycznych KUL
14.20 Ks. prof. dr hab. Andrzej Maryniarczyk (KUL),
*Język metafizyki (filozofii) realistycznej: jego słownik,
struktura i funkcje*
14.50 Prof. dr hab. Christine Durieux (Francja – Université de
Caën) *Blanc: un symbole, un mot, un terme*
15.20 Dyskusja
15.30 Przerwa na kawę

Prowadzący: **dr Stanisław Goźdz-Roszkowski**

- 16.00 Prof. dr hab. Halina Grzmil-Tylutki (UJ) *Orędzia papieskie
jako gatunek dyskursu w perspektywie porównawczej
polsko-francuskiej*
16.20 O. dr Andrzej Zając OFMConv (Kraków – ISF) *Ignorans et
idiota. Semantyczny i pragmatyczny problem terminologii
św. Franciszka z Asyżu w oryginale i przekładach*
16.40 Mgr Annick Cataldi (UW) *„Grandeur de la petitesse
et étendue de la douceur” - les adjectifs petit et doux
dans les écrits de Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, et leurs
traductions en polonais*
17.00 Dyskusja

Czwartek, 5 maja

Prowadzący: **Prof. dr hab. Alicja Kacprzak**

- 9.00 Prof. dr hab. Krzysztof Narecki (KUL) *Język grecki
– współczesna kojne w terminologii medycznej*
9.20 Dr Anna Kucharska (KUL) *Problemy i charakterystyka
tłumaczy medycznych*
9.40 Dyskusja
9.50 Bp prof. dr hab. Józef Wróbel (KUL) *Problemy języka
i pojęcia techniczne w bioetyce*
10.10 Mgr Agnieszka Mynart (KUL) *Relacja konsekwencji
relacją ukrytą. Analiza dyskursu bioetycznego w języku
polskim, francuskim i włoskim*
10.30 Dyskusja
10.40 Przerwa na kawę

Prowadzący: **Prof. dr hab. Halina Grzmil-Tylutki**

- 11.00 Prof. dr hab. Marzena Dyjakowska, Ks. prof. dr
hab. Mirosław Sitarz (KUL) *Problemy translatorskie
i interpretacyjne w tekstach prawa kanonicznego*
11.20 Dr Stanisław Roszkowski (UŁ) *Analiza frazeologiczna
wybranych terminów prawa amerykańskiego
z perspektywy językoznawstwa korpusowego*
11.40 Dr Anna Dolata-Zaród (UŚ) *Relations dans le texte
juridique*
12.00 Dyskusja
12.30 Przerwa na obiad

Prowadzący: **mgr Agnieszka Mynart**

- 14.00 Dr Júlia Bubáková (Słowacja – Katolícka Univerzita
v Ružomberku) *Problématique de la traduction des
termes musicologiques*
14.20 Prof. dr hab. Greta Komur-Thillooy (Francja – Université
de Haute-Alsace) *Terminologia muzyczna w partyturach
polskich, włoskich i francuskich*
14.40 Dyskusja
14.50 Prof. dr hab. Alicja Kacprzak (UŁ) *Variation des langues
spécialisées et problème de traduction*
15.10 Prof. dr hab. Dorota Śliwa (KUL) *Korzenie:
o dystrybucyjno-kognitywnej metodzie ustalania relacji
znaczeniowych terminu w korpusach równoległych*
15.30 Dyskusja
15.40 Przerwa na kawę

Prowadzący: **Karolina Zapart** (studentka III roku IFR)

- 16.00 Mgr Izabela Danilewska (KUL) *Aksjologia kolokacji
czasownikowych z terminem godność w wybranych
dokumentach Jana-Pawła II oraz ich przekład na język
francuski*
16.20 Mgr Daria Żuk (KUL) *Terminy wspólne dziedzictwo
ludzkości i dobro wspólne w tekstach o zasięgu
międzynarodowym oraz ich odpowiedniki francuskie
i hiszpańskie*
16.40 Dyskusja
17.00 zamknięcie sympozjum: **Prof. dr hab. Dorota Śliwa**

4-5

maja 2011
aula C 1031

Collegium Joannis Pauli II

Katolicki Uniwersytet Lubelski
Jana Pawła II

Lublin, Al. Racławickie 14

Organizator: Katedra Języków Romańskich KUL
tel. +48 81 445 43 51, lingrom@kul.pl • www.kul.pl/kjr